The Commonwealth of Massachusetts
麻塞諸塞州

STATE ELECTION

OFFICIAL ABSENTEE BALLOT

州選舉官方缺席選票

QUINCY
WD. 1, WD. 3, Pcts. 1, 2, WD. 4, Pcts. 2, 4, WD. 5, Pcts. 1, 3, 4, 5
1314/1314

William Francis Galvin
Secretary of The Commonwealth of Massachusetts
州務卿麻塞諸塞州

Tuesday, November 8, 2016 / 2016年11月8日週二

Card No. 1 of 2 / 兩卡之一

To vote for a candidate, fill in the oval ● to the right of the candidate's name. To vote for a person not on the ballot, write the person's name and residence in the blank space provided and fill in the oval.
若要投選候選人，請將該位候選人姓名右側的橢圓形 ● 塗滿。若要投選未列入選票的人，請在指定的空白處填寫這個人的姓名及居住地址，並將橢圓形塗滿。

ELECTORS OF PRESIDENT AND VICE PRESIDENT
總統與副總統選舉人

Vote for ONE 選一人

CLINTON and KAINE ++++++ **Democratic**/民主黨

JOHNSON and WELD +++++++ **Libertarian**/自由黨

STEIN and BARAKA +++ **Green-Rainbow**/綠彩虹黨

TRUMP and PENCE +++++++ **Republican**/共和黨

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

REPRESENTATIVE IN CONGRESS
國會眾議員

EIGHTH DISTRICT 第八選區 — **Vote for ONE** 選一人

STEPHEN F. LYNCH +++++++ **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
55 G St., Boston

WILLIAM BURKE +++++++++ **Republican**/共和黨
64 Bromfield St., Quincy

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

COUNCILLOR
州長顧問委員會委員

FOURTH DISTRICT 第四選區 — **Vote for ONE** 選一人

CHRISTOPHER A. IANNELLA, JR. + **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
263 Pond St., Boston

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

SENATOR IN GENERAL COURT
州議會參議員

NORFOLK & PLYMOUTH DISTRICT NORFOLK 與 PLYMOUTH 選區 — **Vote for ONE** 選一人

JOHN F. KEENAN +++++++++ **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
37 Hobomack Rd., Quincy

ALEXANDER N. MENDEZ ++ **Independent**/獨立黨
99 Shore Ave., Quincy

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

REPRESENTATIVE IN GENERAL COURT
州議會眾議員

SECOND NORFOLK DISTRICT 第二NORFOLK 選區 — **Vote for ONE** 選一人

TACKEY CHAN ++++++++++++ **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
66 Meadowbrook Rd., Quincy

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

SHERIFF
警長

NORFOLK COUNTY NORFOLK 縣 — **Vote for ONE** 選一人

MICHAEL G. BELLOTTI ++++ **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
33 Bayberry Rd., Quincy

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

COUNTY COMMISSIONER
縣專員

NORFOLK COUNTY NORFOLK 縣 — **Vote for not more than TWO** 最多選兩人

FRANCIS W. O'BRIEN +++++ **Democratic**/民主黨 Candidate for Re-election/競選連任提名候選人
1000 Presidents Way, Dedham

JOSEPH P. SHEA +++++++++ **Democratic**/民主黨
6 Heritage Rd., Quincy

DO NOT VOTE IN THIS SPACE. USE BLANK LINE BELOW FOR WRITE-IN. 切勿在此處填寫投票選擇。請在下面的空白欄內填寫自填候選人。

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

WRITE-IN SPACE ONLY 僅供填寫自填候選人

SAMPLE

QUESTION 1 / 議題 1
LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Gaming Commission to issue one additional category 2 license, which would permit operation of a gaming establishment with no table games and not more than 1,250 slot machines.

The proposed law would authorize the Commission to request applications for the additional license to be granted to a gaming establishment located on property that is (i) at least four acres in size; (ii) adjacent to and within 1,500 feet of a race track, including the track's additional facilities, such as the track, grounds, paddocks, barns, auditorium, amphitheatre, and bleachers; (iii) where a horse racing meeting may physically be held; (iv) where a horse racing meeting shall have been hosted; and (v) not separated from the race track by a highway or railway.

A YES VOTE would permit the state Gaming Commission to license one additional slot machine gaming establishment at a location that meets certain conditions specified in the law.

A NO VOTE would make no change in current laws regarding gaming.

YES/贊成

NO/反對

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律(在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票)？

總結

此法律提案將允許州博弈委員會增發一張第 2 類許可，允許博弈機構在不設檯面遊戲的情況下營運，並且吃角子老虎數量不可超過 1,250 台。

此法律提案將授權博弈委員會要求博弈機構提交申請，以將此增發的許可證授予場地符合以下條件的博弈機構：(i) 大小至少為 4 英畝；(ii) 臨近跑道或跑道在 1,500 英尺範圍內，跑道包括跑道的輔助設施，例如跑道、空地、圍場、車庫、觀眾席、圓形劇場及露天看臺；(iii) 可以現場舉辦賽馬會；(iv) 將來應舉辦賽馬會；以及 (v) 跑道未被高速公路或鐵路隔開。

贊成票將表示允許州博弈委員會，對於符合法律中明確規定的特定條件的吃角子老虎博弈機構，增發一張許可證。

反對票將不會改變關於博弈的現行法律。

CONTINUED ON BACK
請翻轉選票繼續投票

VOTE BOTH SIDES / 請在選票正反兩面上投票

30

QUESTION 2 / 議題 2
LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Board of Elementary and Secondary Education to approve up to 12 new charter schools or enrollment expansions in existing charter schools each year. Approvals under this law could expand statewide charter school enrollment by up to 1% of the total statewide public school enrollment each year. New charters and enrollment expansions approved under this law would be exempt from existing limits on the number of charter schools, the number of students enrolled in them, and the amount of local school districts' spending allocated to them.

If the Board received more than 12 applications in a single year from qualified applicants, then the proposed law would require it to give priority to proposed charter schools or enrollment expansions in districts where student performance on statewide assessments is in the bottom 25% of all districts in the previous two years and where demonstrated parent demand for additional public school options is greatest.

New charter schools and enrollment expansions approved under this proposed law would be subject to the same approval standards as other charter schools, and to recruitment, retention, and multilingual outreach requirements that currently apply to some charter schools. Schools authorized under this law would be subject to annual performance reviews according to standards established by the Board.

The proposed law would take effect on January 1, 2017.

A YES VOTE would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1% of the statewide public school enrollment.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to charter schools.

YES/贊成 ◯

NO/反對 ◯

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

本次法律提案將允許小學及初中教育州委員會核 准開辦多達 12 所新特許學校，或在現有特許學校的規模下每年提升入學率。此法律提案通過後，每年特許學校入學率的提升將令

全州公立學校總 入學率提升 1%。依據此法律提案核准的新特許學校和提升入學率，不受特許學校數量、學生入學數量、劃撥給特許學校的本地學區費用金額的現有限制條件約。

如果委員會在一年內收到符合條件的申請人的超 過 12 份申請書，法律提案將要求委員會在如下學區優先核准擬議的特許學校或提升入學率：全州 學生表現評估在前兩年內處於所有地區倒數 25% 的區間，以及父母對於增加公立學校需求最強烈的區域。

依據此次法律提案所核准的新特許學校和入學率提升，將遵循和其他特許學校相同的審核標準，也將遵循目前適用於一些特許學校的錄取率、留校率及多語言推廣服務需求。將依據委員會制定的標準，每年對根據此法律提案取得授權的學校執行表現審查。

此法律提案將於 2017 年 1 月 1 日開始生效。

贊成票將表示支持每年增批 12 所新特許學校，或提升現有特許學校的入學率，但是不超過全州 公立學校入學率的 1%。

反對票將不會改變與特許學校有關的法律。

QUESTION 3 / 議題 3
LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

SAMPLE

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would prohibit any farm owner or operator from knowingly confining any breeding pig, calf raised for veal, or egg-laying hen in a way that prevents the animal from lying down, standing up, fully extending its limbs, or turning around freely. The proposed law would also prohibit any business owner or operator in Massachusetts from selling whole eggs intended for human consumption or any uncooked cut of veal or pork if the business owner or operator knows or should know that the hen, breeding pig, or veal calf that produced these products was confined in a manner prohibited by the proposed law. The proposed law would exempt sales of food products that combine veal or pork with other products, including soups, sandwiches, pizzas, hotdogs, or similar processed or prepared food items.

The proposed law's confinement prohibitions would not apply during transportation; state and county fair exhibitions; 4-H programs; slaughter in compliance with applicable laws and regulations; medical research; veterinary exams, testing, treatment and operation if performed under the direct supervision of a licensed veterinarian; five days prior to a pregnant pig's expected date of giving birth; any day that pig is nursing piglets; and for temporary periods for animal husbandry purposes not to exceed six hours in any twenty-four hour period.

The proposed law would create a civil penalty of up to $1,000 for each violation and would give the Attorney General the exclusive authority to enforce the law, and to issue regulations to implement it. As a defense to enforcement proceedings, the proposed law would allow a business owner or operator to rely in good faith upon a written certification or guarantee of compliance by a supplier.

The proposed law would be in addition to any other animal welfare laws and would not prohibit stricter local laws.

The proposed law would take effect on January 1, 2022. The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

A YES VOTE would prohibit any confinement of pigs, calves, and hens that prevents them from lying down, standing up, fully extending their limbs, or turning around freely.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to the keeping of farm animals.

YES/贊成 ◯

NO/反對 ◯

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

此法律提案將禁止任何農場主或經營者以某種方式阻止任何種豬、肉用小牛或蛋雞躺臥、站立、完全伸展其肢體或自由地轉身，蓄意限制其自由。若供人食用的全只雞蛋或任何生牛肉塊或豬肉塊產品產自以此法律提案禁止的受限制方式飼養的母雞、種豬或肉用小牛，禁止麻塞諸塞州任何企業主或經營者在知情或理應知情的情況下販售此類產品。此法律提案允許販售將小牛肉或豬肉加入其他產品（包括湯類、三明治、披薩、熱狗、或類似加工或烹製方式的食物）而生產的食品。

此法律提案禁止對飼養動物限制的要求不適用於以下情況：運輸期間；州縣展覽會；4-H 計劃；根據適用法律和法規宰殺；醫療研究；獸醫檢查、試驗、治療和在具有獸醫執照的獸醫的直接監督下執行手術；在種豬的預產期前 5 天；母豬哺乳仔豬的任何一天；以及臨時使用動物耕種時長在任何 24 小時時間段內不超過 6 個小時。

此法律提案規定每次違法，將執行高達 1,000 美元的民事罰款，並授予司法部長執行此法律的專有權，並核發實施此法律的相關規程。作為對執行程序的辯護，此法律提案允許企業主或經營者以誠信之態度信任供應商提供的書面證書或供應商合規性保證書。

此法律提案將作為任何其他動物福利法的補充，且不會妨礙更嚴苛的本地法律。

此法律提案將於 2022 年 1 月 1 日開始生效。此法律提案聲明，即使其中任何一部分宣佈無效，其他部分仍有效。

贊成票將禁止對豬、小牛、母雞施加任何限制行為，阻止這些動物躺臥、站立、完全伸展肢體或自由地轉身。

反對票將不會改變養殖農場動物相關的現行法律。

CONTINUE VOTING ON CARD 2 /
請在卡二繼續投票

30

The Commonwealth of Massachusetts
麻塞諸塞州

QUINCY

STATE ELECTION
OFFICIAL ABSENTEE BALLOT

州
選舉
官方
缺席
選票

William Francis Galvin
Secretary of The Commonwealth of Massachusetts
州務卿麻塞諸塞州

Tuesday, November 8, 2016 / 2016年11月8日週二
Card No. 2 of 2 / 兩卡之二

To vote for a candidate, fill in the oval ● to the right of the candidate's name. To vote for a person not on the ballot, write the person's name and residence in the blank space provided and fill in the oval.
若要投選候選人，請將該位候選人姓名右側的橢圓形 ● 塗滿。若要投選未列入選票的人，請在指定的空白處填寫這個人的姓名及居住地址，並將橢圓形塗滿。

QUESTION 4 / 議題 4
LAW PROPOSED BY INITIATIVE PETITION

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

The proposed law would permit the possession, use, distribution, and cultivation of marijuana in limited amounts by persons age 21 and older and would remove criminal penalties for such activities. It would provide for the regulation of commerce in marijuana, marijuana accessories, and marijuana products and for the taxation of proceeds from sales of these items.

The proposed law would authorize persons at least 21 years old to possess up to one ounce of marijuana outside of their residences; possess up to ten ounces of marijuana inside their residences; grow up to six marijuana plants in their residences; give one ounce or less of marijuana to a person at least 21 years old without payment; possess, produce or transfer hemp; or make or transfer items related to marijuana use, storage, cultivation, or processing.

The measure would create a Cannabis Control Commission of three members appointed by the state Treasurer which would generally administer the law governing marijuana use and distribution, promulgate regulations, and be responsible for the licensing of marijuana commercial establishments.

The proposed law would also create a Cannabis Advisory Board of fifteen members appointed by the Governor. The Cannabis Control Commission would adopt regulations governing licensing qualifications; security; record keeping; health and safety standards; packaging and labeling; testing; advertising and displays; required inspections; and such other matters as the Commission considers appropriate. The records of the Commission would be public records.

The proposed law would authorize cities and towns to adopt reasonable restrictions on the time, place, and manner of operating marijuana businesses and to limit the number of marijuana establishments in their communities. A city or town could hold a local vote to determine whether to permit the selling of marijuana and marijuana products for consumption on the premises at commercial establishments.

The proceeds of retail sales of marijuana and marijuana products would be subject to the state sales tax and an additional excise tax of 3.75%. A city or town could impose a separate tax of up to 2%. Revenue received from the additional state excise tax or from license application fees and civil penalties for violations of this law would be deposited in a Marijuana Regulation Fund and would be used subject to appropriation for administration of the proposed law.

Marijuana-related activities authorized under this proposed law could not be a basis for adverse orders in child welfare cases absent clear and convincing evidence that such activities had created an unreasonable danger to the safety of a minor child.

The proposed law would not affect existing law regarding medical marijuana treatment centers or the operation of motor vehicles while under the influence. It would permit property owners to prohibit the use, sale, or production of marijuana on their premises (with an exception that landlords cannot prohibit consumption by tenants of marijuana by means other than by smoking); and would permit employers to prohibit the consumption of marijuana by employees in the workplace. State and local governments could continue to restrict uses in public buildings or at or near schools. Supplying marijuana to persons under age 21 would be unlawful.

The proposed law would take effect on December 15, 2016.

A YES VOTE would allow persons 21 and older to possess, use, and transfer marijuana and products containing marijuana concentrate (including edible products) and to cultivate marijuana, all in limited amounts, and would provide for the regulation and taxation of commercial sale of marijuana and marijuana products.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to marijuana.

YES/贊成 ○

NO/反對 ○

SAMPLE

公民對立法的創制請願

您是否贊成下方總結的法律（在 2016 年 5 月 3 日當日或之前參議院或眾議院未進行投票）？

總結

此法律提案將允許 21 歲及以上人員限量持有、使用、分銷及種植大麻，並將免除此類活動的刑事處罰。此法律提案將為大麻、大麻配件、大麻產品商業化及銷售這些物品須繳納的稅收做出法規規定。

此法律提案將核准以下以下各項：21 歲及以上人員可在個人住所外最多持有 1 盎司大麻；在個人住所內最多持有 10 盎司大麻；在個人住所內種植 6 株大麻植株；向 21 歲及以上人員提供 1 盎司（或更少）大麻且不牽涉金錢支付；能夠持有、生產或轉讓大麻；或生產或轉讓與使用、儲存、種植或加工大麻相關的物品。

將依據此法令成立大麻管制委員會 (Cannabis Control Commission)，由州財政部長任命的三名成員組成，其職責通常包括管理用於監管大麻使用和分銷的法律、頒布規程及負責授權大麻商業構。此外，將依據此法律提案成立大麻諮詢委員會 (Cannabis Advisory Board)，由州長任命的 15 名成員組成。大麻管制委員會將採用管理以下各項的規程：授權資格證書；安全；記錄存留；健康和安全標準；包裝和標籤；試驗；廣告和展示材料；必要的檢驗及委員會認為有必要的其他事項。委員會記錄將對外公開。

此法律提案將核准城市和城鎮採納合理的限制條件，限制大麻的營運時間、地點和方式，及限制各個社區的大麻種植機構數量。城市或城鎮能夠舉行本地投票以決定是否允許銷售大麻和大麻產品，用於在商業機構的經營場所內吸食。

大麻和大麻產品的零售額收益將繳納州銷售稅及3.75% 的額外消費稅。城市或城鎮能夠分開徵收最高 2% 的稅收。州額外徵收的消費稅或授權申請費用以及因違反此法律而處罰的民事罰款將存入大麻監管基金會 (Marijuana Regulation Fund)，用作管理此法律提案的專。

沒有明顯且令人信服的證據表明依據此法律提案核准的大麻相關活動曾對未成年孩童的安全造成不當危險，因此此類活動不得作為擾亂孩童福利訴訟案件秩序的依據。

此法律提案將不會影響有關藥用大麻治療中心或吸食大麻後操作車輛的現行法律。此法律提案將允許業主禁止在其個人經營場所內使用、銷售或生產大麻（屋主不得禁止大麻租戶以吸食大麻以外的方式吸食大麻）並允許雇主禁止在工作場所吸食大麻。州政府和當地政府可繼續限制在公共建築物或在學校內或學校附近使用大麻。向不滿 21 歲的人員提供大麻屬於違法行為。

此法律提案將於 2016 年 12 月 15 日開始生效。

贊成票將允許 21 歲及以上人員能夠限量持有、使用及轉讓大麻和包含大麻濃縮物（包括可食用產品）的產品及種植大麻，對大麻和大麻產品的商售做出法規規程並徵收稅款。

反對票將不會改變與大麻有關的現行法律。

YOU HAVE NOW COMPLETED VOTING /
您已經完成投票

30

SAMPLE

30